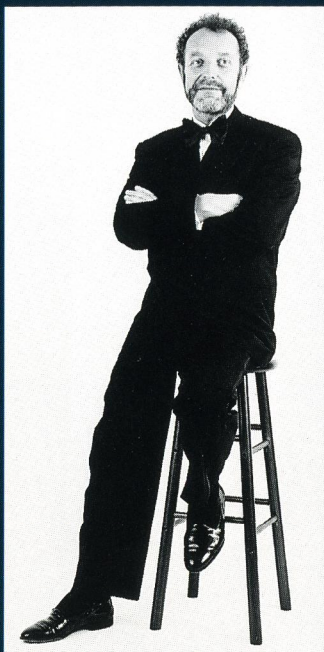


CHANDOS DIGITAL

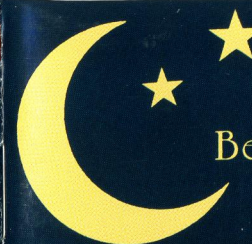
CHAN 9304



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1994 Chandos Records Ltd.
© 1994 Chandos Records Ltd.

CHANDOS



LULLABIES

Berceuses · Wiegenlieder

NADIA PELLE



I MUSICI DE MONTREAL
YULI TUROVSKY

DIGITAL

LULLABIES arranged by PETER JAFFE

- | | | |
|------|---|------|
| [1] | FREDERICK DELIUS (1862-1934) Cradle Song
from '7 Songs from the Norwegian', RTV / 9 | 2:16 |
| [2] | FRANCISCO ERNANI BRAGA (1868-1945) Nigue-nigue-ninhas | 2:24 |
| [3] | GEORGES BIZET (1838-1875) Berceuse sur un vieil air | 4:37 |
| [4] | MODESTE MUSSORGSKY (1839-1881) Kolybelnaya Yeryomushki | 4:01 |
| [5] | ROBERT SCHUMANN (1810-1856) Der Sandmann, Op. 79 No. 12
from 'Lieder-Album für die Jugend' | 2:18 |
| [6] | EDVARD GRIEG (1843-1907) Margretes vuggesang, Op. 15 No. 1
from '4 Songs' | 1:34 |
| [7] | GIAN-CARLO MENOTTI (b. 1911) Lullaby from 'The Consul' | 4:11 |
| [8] | MIKHAIL GLINKA (1804-1857) Kolybelnaya pyesnya | 5:10 |
| [9] | JOSEPH HAYDN (1732-1809) Ar hyd y nos, Hob. XXXIb / 9 | 2:29 |
| [10] | PIETRO CIMARA (1887-1967) Fiocca la neve | 3:39 |
| [11] | RICHARD WAGNER (1813-1883) Dors, mon enfant | 2:27 |
| [12] | FEDERICO LONGÃS (1893-1968) Canción de cuna
from 'Cuatro canciones españolas' | 3:03 |
| [13] | PETER ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893) Kolybelnaya pyesnya,
Op. 16 No. 1 | 4:11 |
| [14] | HUGO WOLF (1860-1903) Wiegenlied in Winter
from '6 Lieder für eine Frauenstimme' | 3:27 |
| [15] | SERGEY RACHMANINOV (1873-1943) K dyetyam, Op. 26 No. 7
from '15 Songs' | 4:49 |
| [16] | JOHANNES BRAHMS (1833-1897) Wiegenlied, Op. 49 No. 4
from '5 Lieder' | 2:16 |
| [17] | DĂRIUS MILHAUD (1892-1974) Berceuse, Op. 86 No. 3
from '6 Chants populaires hébraïques' | 2:23 |



I Musici de Montréal with Yuli Turovsky

- | | | |
|------|---|------|
| [18] | CARL MARIA VON WEBER (1786-1826) Wiegenlied, J96 | 1:54 |
| [19] | GABRIEL FAURÉ (1845-1924) Les berceaux, Op. 23 No. 1 | 3:13 |
| [20] | ANTONÍN DVOŘÁK (1842-1904) Ukolébavka | 2:03 |
| [21] | FRANCO ALFANO (1875-1954) Antica ninna-nanna partenopea
from '3 Liriche' | 2:45 |
| [22] | ALEXANDER GRECHANINOV (1864-1956) Kolybelnaya | 2:19 |
| [23] | HUGO WOLF Wiegenlied im Sommer
from '6 Lieder für eine Frauenstimme' | 4:13 |
| [24] | FRANZ SCHUBERT (1797-1828) Wiegenlied, D. 498 | 3:53 |

DDD TT = 78:35

NADIA PELLE Soprano
I MUSICI DE MONTRÉAL
YULI TUROVSKY Conductor

THE lullaby or cradle song is universal. Represented in every culture and language, lullabies range from unaccompanied crooning to operatic renderings. This collection of Classic, Romantic, and 20th-century lullabies is for young and old alike. Adults can appreciate the variety of styles, the unique qualities of each composer, and sides of composers not always seen. Children can appreciate the lullabies simply as beautiful songs, which as some of their earliest memories may foster an interest in other classical music.

Rather than lulling, this collection might keep the listener awake wondering how many ways a gentle rocking motion can be realized, or how certain lullabies could have put *anyone* to sleep! One may reflect upon the phenomena of the bogeyman or sandman, or ponder the occasional outpourings of anguish, which relieve the singer as well as soothe the child who cannot understand the words.

The Delius and Grieg lullabies set the same text from Ibsen's historical drama *The Pretenders*. Grieg's simple, sincere setting of 'Margretes vuggesang' was inspired by the birth of his only child, Alexandra, on 10 April 1868. Delius became a lifelong friend of Nina and Edvard Grieg, who encouraged him to pursue music instead of the family woollen business. Delius's 'Cradle Song,' third of his *Seven Songs from the Norwegian*, was composed in 1889-1890 and dedicated to Nina Grieg. Delius set these and his other Norwegian songs in German for publication reasons, always regretting not using the original language. The lullaby is sung here in Norwegian perhaps as a belatedly fulfilled wish. Nina particularly liked Delius's lullaby despite its connection with her baby who had died in 1869.

Brazilian composer Francisco Ernani Braga studied in Paris with Massenet, later came under the influence of Wagner in Germany, and in turn taught Villa-Lobos. 'Nigue-nigue-ninhas' is an arrangement of a Brazilian lullaby from the province of Paraiba do Norte. Braga wrote, 'the words in blended Portuguese and African dialect do not have a well-defined meaning, but give the impression of profound tenderness'.

For his 'Berceuse' dated 1868, Bizet set a long poem by Marceline Desbordes-Valmore to a folk tune used earlier by Couperin, later by Fauré and Debussy. Bizet dedicated the song to Madame Marie Trélat, singer and supporter, who had chosen the text. Her initial ungrateful reaction apparently caused anguish and much revision. The text introduces the child to the promises of reward and punishment then prevalent in French Catholic upbringing; the music comforts with its continual rocking motion.

'Eremushka's Lullaby,' on a text by Nekrasov, was composed by Mussorgsky on 16 March 1868,

and dedicated 'to the grand master of musical truth, Dargomyzhsky,' a composer whose involvement in operatic naturalism impressed Mussorgsky. The theme of the lullaby also appears in the Prologue of *Boris Godunov*, begun the same year. The brooding minor of the lullaby's opening gives way to an ending in major, wishing the child a life of riches, though with a touch of irony.

The 1848 revolution in Europe became grim reality in Dresden in 1849. Schumann fled to the country and, pushing political ideals aside, immersed himself in composing his *Song Album for the Young*. 'Der Sandmann' is a delightful night picture (poem by Kletke) rather than a lullaby. Schumann artfully combines playfulness (the impish treatment of going up the steps and down, for example) and tenderness (sleeping in God's and the angels' care).

Menotti's gripping opera *The Consul* was fantastically successful when first produced in 1950, in part because of its universally tragic story — a family's attempts to leave their unnamed oppressed country for a free country. Magda's mother sings the 'Lullaby' to cheer up her half-starved grandchild while Magda goes to try to get a visa. Anxiety creeps into the prevailing lilting lyricism as bittersweet dissonance.

In January 1840 Glinka's mother took him to Novospasskoye until the scandal of his separation from his wife died down in St. Petersburg. Freer of tensions, Glinka composed a set of 12 songs, *Farewell to St. Petersburg*, on texts by friend and mediocre playwright Kukol'nik. He published them on his return to St. Petersburg in May (prompting wonder about the title). Dark images of storms and suffering are interspersed with the soothing refrain 'Hush-a-bye,' ending with a prayer for the child's protection.

Between 1791 and 1805 Haydn arranged almost 350 Scottish, Welsh, and Irish folk songs for English publications. He was urged to keep the arrangements simple and often received unauthentic versions of the songs without texts(!). The beloved 'Ar hyd y nos' was published by Thomson in 1809 as 'The live long night' in Haydn's arrangement with new verses by dramatist 'Monk' Lewis (1773-1818), who called his poem "The Widow's Lament." Sung here instead in the original Welsh, Haydn's unique stamp can be discerned in a tonic pedal sustained through the first few bars where others have changed harmonies every beat, and in his added introduction and closing.

Pietro Cimara conducted at the Metropolitan Opera for 26 years. His many songs include the sweet lullaby 'Fiocca la neve,' evoking both falling snow and the rocking cradle. The major/minor shifts lend charm as does the childlike middle section, when the 'old woman' sings.

In Paris in 1840 Wagner was advised to compose songs to offer to popular singers for their frequent concerts. 'Dors, mon enfant' was the first French text that he ever set. Though these

early songs were not popular at the time, Wagner held them in enough esteem to present four including the lullaby to Cosima Wagner for her 31st birthday in 1868. The lullaby contains some of the Wagnerian essence known from later works — a foreshadowing of the 'Spinning song' in the *Flying Dutchman* perhaps?

Federico Longás, Spanish pianist and composer, was a student of Granados and Malats. In addition to several works for piano, he composed over 100 songs. The 'Canción de cuna' from *Cuatro canciones españolas*, dedicated to his wife, singer Margarita Salvi, was composed in Detroit, Michigan, on 22 February 1930. Its sensuality and extensive use of melismas is striking.

Tchaikovsky dedicated his 'Cradle Song,' Op. 16, No. 1, to Nadezhda Rimsky-Korsakov, recently married to Nikolai, in anticipation of their first child, born 1 September 1873. Setting a text from Maikov's cycle *New Greek Songs*, Tchaikovsky depicts the wind, the waves, and the rocking cradle in a sophisticated, yet simple manner. Especially touching is the sweet answer of the wind child.

Because of his physical and emotional illness, Wolf alternated between sunny and darker periods. When in radiant moods his love of children was in evidence as seen in 'Wiegenlied im Sommer,' composed 17 December 1882, and 'Wiegenlied in Winter' composed three days later. His own fond childhood memories, especially at Christmas time, resulted in his dedicating the songs to his mother. In 'Summer' a stream of unbroken quavers accompanies the often leaping vocal line with its images of birds and buzzing flies. In 'Winter' accompanimental chromatic semiquavers suggest swirling wind and snow, though tamed by the lullaby's lilt.

Rachmaninov set Khomyakov's poem about a mother's nostalgia for her departed young in 'To the Children,' dedicated to Russian art patrons Arkady and Mariya Kerzin. Rachmaninov looked far into the future with this song, as daughter Irina was only three and Tatyana not yet born in the summer of 1906. The descending chromaticism in the accompaniment as the mother surveys the empty nursery is particularly striking.

Brahms composed this most famous of lullabies in July 1868 for Bertha Faber, celebrating the birth of her second child Hans. The accompaniment of his 'Wiegenlied' is a tender transformation of a love song in Viennese dialect ('Du moanst wohl, du glabst wohl') Bertha had once sung to him. The text of the first verse appeared in Arnim and Brentano's *Des Knaben Wunderhorn*; the second is by Georg Scherer.

Dedicated simply to 'S.,' Milhaud's 'Berceuse' forms the fourth of his *Six chants populaires hébraïques*, composed in Paris in 1925. Milhaud completely reworked the original Polish or

Ukrainian Jewish melodies. His novel harmonic setting provides interest in the inner accompanimental voices, the outer ones remaining static in a folk-like drone.

Composed in 1810 originally with guitar accompaniment, Weber's 'Wiegenlied' is the sort of song he liked to play and sing himself to friends. He gave Hiemer's poem a simple, carefree strophic setting. According to a charming story, he begged the famous Madame Blanchard to reschedule her balloon ascent, which conflicted with the premiere of his opera *Silvana*. Left holding her baby, he supposedly soothed the child with this quickly composed lullaby. Unfortunately this can't be true: Madame Blanchard had no children!

Fauré composed 'Les Berceaux' in 1879, his own interesting musical rhythm enhancing Sully-Prudhomme's poem. He dedicated this and several other songs to Alice Boissonnet, a pupil in his harmony class. Fauré was frequently attracted to seascapes; his undulating accompaniment suggests both the sailors' wives rocking cradles and ships carrying the husbands far away.

Dvořák set his 'Ukolébavka' to a poem by Jelínek on 20 December 1895. This was his first Christmas season back in Czechoslovakia after a homesick sojourn in the United States without his children. His joy at this time, reunited with his children, no doubt inspired this jewel, with its melodic leaps at phrase ends and its soothing accompaniment.

Franco Alfano, known chiefly as the composer who completed Puccini's *Turandot*, composed some fifteen of his own stage works and many songs. The text of 'Antica ninna-nanna partenopea' (1928) horrifies on first impression, reminding one of the wealth of frightening images throughout children's literature.

Grechaninov's lovely, famous lullaby on a Lermontov text was the fifth song in his first published opus, stemming from his student days at the Moscow Conservatory in the late 1880s. His early songs achieved widespread popularity, yet he wrote over 250 songs, many deserving more attention.

Schubert's 'Wiegenlied,' D.498, was composed in 1816 on a text of an unknown author (once thought to be Claudius), and became perhaps the best known of the composer's several cradle songs. Its simple rocking motion and tonic/dominant alternation hardly explain its heartfelt beauty, which so appealed to Richard Strauss that he quoted it in his opera *Ariadne auf Naxos* almost a century later.

© 1994 Jane Vial Jaffe



LA berceuse est un genre universel. Représentée dans toutes les cultures et toutes les langues, elle va de la chanson populaire non accompagnée jusqu'aux morceaux d'opéra. Le présent recueil de berceuses classiques, romantiques et modernes s'adresse aux jeunes comme aux moins jeunes. Les adultes apprécieront la variété des styles, les qualités uniques de chaque compositeur et certains aspects moins connus de certains compositeurs. Les enfants, quant à eux, goûteront la beauté des mélodies qui, par la suite, feront peut-être naître en eux un intérêt pour la musique classique.

Loin d'endormir, ce recueil intrigue. L'auditeur se demandera de combien de manières différentes la musique peut suggérer un doux balancement, ou encore comment certaines berceuses ont jamais réussi à endormir qui ce que soit! On s'interrogera peut-être sur le phénomène du croquemitaine ou du marchand de sable, ou l'on méditera sur les expressions d'angoisse, qui soulagent l'interprète autant qu'elles réconfortent l'enfant incapable d'en comprendre le sens.

Les berceuses de Delius et de Grieg s'appuient sur le même texte, extrait du drame historique d'Ibsen *Les Prétendants à la couronne*. L'interprétation simple et sincère, par Grieg, du "Margretes vuggesang" fut inspirée par la naissance de son enfant unique, Alexandra, le 10 avril 1868. Delius devint l'ami de toujours de Nina et d'Edvard Grieg, qui l'encouragèrent à abandonner le commerce familial de laines au profit de la musique. Delius composa sa "Berceuse", le troisième de ses *Sept chants de Norvège*, en 1889/1890 et la dédia à Nina Grieg. Il écrivit ces chants en allemand pour des raisons de publication mais il regretta toujours de ne pas avoir utilisé la langue d'origine. La berceuse, chantée ici en norvégien, répond tardivement au souhait du compositeur. Nina aima beaucoup la pièce de Delius bien qu'elle lui rappelât son enfant, mort l'année qui suivit celle de sa naissance.

Le compositeur brésilien Francisco Ernani Braga étudia à Paris auprès de Massenet, subit ensuite l'influence de Wagner en Allemagne, puis enseigna à Villa-Lobos. "Nigue-nigue-ninhas" est un arrangement d'une berceuse brésilienne de la province de Paraíba do Norte. Braga écrivit: "les mots du dialecte qui mêle le portugais et l'africain n'ont pas une signification très précise mais il en émane une profonde tendresse".

Pour sa "Berceuse" datée de 1868, Bizet mit en musique un long poème de Marceline Desbordes-Valmore sur une mélodie populaire déjà utilisée par Couperin, puis par Fauré et Debussy. Il la dédia à Mme Marie Trélat, chanteuse et experte de ses œuvres, qui en avait choisi le texte. Malheureusement, cette dernière accueillit mal la pièce, que son compositeur, désenchanté, semble avoir beaucoup révisée. Le texte fait découvrir à l'enfant les récompenses et les punitions qui

jouaient alors un rôle majeur dans l'éducation française catholique; la musique, quant à elle, rassure par son oscillation perpétuelle.

Moussorgski écrivit La "berceuse d'Eremouchka", sur un texte de Nekrasov, le 16 mars 1868 et la dédia "au grand maître de la vérité musicale, Dargomijski", compositeur dont le goût pour le naturalisme en matière d'opéra impressionna fort Moussorgski. Le thème de la berceuse apparaît aussi dans le Prologue de *Boris Godounov*, commencé la même année. Le mode mineur morose du début de la berceuse mène à une conclusion en majeur, où le poète souhaite à l'enfant une vie pleine de richesses, vœu d'où l'ironie n'est d'ailleurs pas absente.

La Révolution européenne de 1848 frappa durement Dresde l'année suivante. Schumann trouva refuge à la campagne et, oubliant ses idéaux politiques, se plongea dans la composition de son *Album de chants pour la jeunesse*. "Der Sandmann" (Le marchand de sable) est un délicieux nocturne, sur un poème de Kletke, plutôt qu'une berceuse. Schumann mêle habilement l'espièglerie (le traitement malicieux qui consiste à monter et à redescendre les gammes, par exemple) et la tendresse (s'endormir sous la protection de Dieu et des anges).

L'opéra saisissant de Menotti *Le Consul* connut un succès retentissant lors de sa première, en 1950, en partie du fait de son intrigue universellement tragique: une famille essaie de quitter sa patrie opprimée (non désignée) pour chercher refuge dans un pays libre. La mère de Magda chante la "Berceuse" pour égayer son petit-fils affamé tandis que Magda tente de se procurer un visa. L'angoisse teinte le lyrisme sous la forme d'une dissonance douce-amère.

En janvier 1840, Glinka suivit sa mère à Novospasskoye, où ils demeurèrent jusqu'à ce que Saint-Petersbourg eût oublié le scandale qu'il provoqua en se séparant de sa femme. De retour au calme, il écrivit une série de douze chants, *L'Adieu à Saint-Petersbourg*, sur des textes de son ami le dramaturge médiocre Kukol' nik. Il les publia à son retour à Saint-Petersbourg en mai (où le titre ne manqua pas d'intriguer). De sombres images de tempêtes et de souffrance sont entrecoupées par un refrain apaisant qui s'achève sur une prière pour la protection de l'enfant.

Entre 1791 et 1805, Haydn arrangea près de trois cent cinquante chants populaires écossais, gallois et irlandais pour des publications anglaises. On lui avait demandé de travailler aussi simplement que possible et il reçut parfois des versions qui n'étaient point authentiques de chants sans textes (!). Le charmant "Ar hyd y nos" fut publié par Thomson en 1809 sous le titre "The live long night" (La longue nuit) dans l'arrangement de Haydn mais avec des paroles nouvelles du dramaturge "Monk" Lewis (1773-1818), qui intitula son poème "The Widow's Lament" (La plainte de la veuve). Mais cette pièce est chantée ici sur le texte original gallois, et la marque

caractéristique de Haydn apparaît sous la forme d'une pédale de tonique tenue pendant les premières mesures, là où d'autres ont changé les harmonies sur chaque temps, ainsi que dans l'introduction et la conclusion qu'il lui a ajoutées.

Pietro Cimara dirigea le Metropolitan Opera de New York pendant vingt-six ans. Parmi ses nombreux chants figure la tendre berceuse "Fiocca la neve", qui évoque à la fois la neige qui tombe et l'oscillation du berceau. Les glissements de majeur en mineur, et inversement, ont beaucoup de charme, tout comme la section centrale, enfantine, qu'interprète la "vieille femme".

En 1840, alors qu'il se trouvait à Paris, Wagner suivit le conseil qu'on lui avait donné en écrivant des mélodies qu'il put offrir aux chanteurs populaires pour leurs nombreux concerts. "Dors, mon enfant" fut le tout premier texte français qu'il mit en musique. Ces chants de jeunesse ne furent pas populaires à l'époque mais leur compositeur les estima assez pour en offrir quatre, y compris la berceuse, à son épouse Cosima lors de son trente et unième anniversaire, en 1868. La berceuse renferme certains traits typiquement wagnériens et annonce peut-être la "Chanson du rouet" du *Vaisseau fantôme*.

Federico Longás, pianiste et compositeur espagnol, étudia auprès de Granados et de Malats. Il écrivit, outre de nombreuses œuvres pour piano, plus de cent chansons. La "Canción de cuna", extraite des *Cuatro canciones españolas*, dédiées à son épouse, la chanteuse Margarita Salvi, fut composée à Détroit, au Michigan, le 22 février 1930. Elle frappe par sa sensualité et son emploi important des mélismes.

Tchaïkovski dédia sa "Berceuse", op. 16 no. 1 à Nadezhda Rimski-Korsakov, mariée depuis peu à Nikolai, et qui attendait alors un premier enfant (né le 1er septembre 1873). Sur un texte du cycle de Maïkov *Nouveaux chants grecs*, Tchaïkovski décrit le vent, les vagues et le mouvement du berceau d'une manière sophistiquée mais simple. On sera particulièrement touché par la réponse de l'enfant, qui figure le vent.

Du fait de sa maladie physique et mentale, Wolf oscilla entre l'allégresse et le découragement. Lorsqu'il se sentait bien, il célébrait parfois son amour de l'enfance, comme dans "Wiegenlied im Sommer" (Berceuse d'été), composé le 17 décembre 1882, et "Wiegenlied in Winter" (Berceuse d'hiver), écrit trois jours plus tard. De merveilleux souvenirs d'enfance, et surtout de la période de Noël, l'incitèrent à dédier ces chants à sa mère. Dans le premier, une suite de croches ininterrompue accompagne la ligne vocale souvent bondissante qui évoque oiseaux et mouches bourdonnantes. Dans le second, les doubles croches chromatiques de l'accompagnement suggèrent les tourbillons du vent et de la neige, qu'adoucit pourtant le rythme de la berceuse.

Rachmaninov s'intéressa quant à lui à un poème de Khomiakov concernant l'inquiétude d'une mère qui voit partir ses enfants. Il dédia "Aux enfants" aux protecteurs de l'art russe que furent Arkady et Maria Kerzin. Le compositeur se transposa une vingtaine d'années dans le futur pour écrire cette pièce puisque sa fille Irina n'avait que trois ans et que Tatyana n'était pas encore née en cet été 1906. Le chromatisme descendant de l'accompagnement qui souligne le moment où la mère parcourt du regard la chambre déserte est particulièrement émouvant.

Brahms écrivit ce qui est aujourd'hui la plus célèbre de toutes les berceuses en 1868 pour Bertha Faber afin de célébrer la naissance de son second enfant, Hans. L'accompagnement de ce "Wiegenlied" est une douce métamorphose d'une chanson d'amour en dialecte viennois ("Du moanst wohl, du glabst wohl") que Bertha lui avait chanté un jour. Le texte de la première strophe figure dans un ouvrage d'Arnim et Brentano, *Des Knaben Wunderhorn* (Le cor merveilleux de l'enfant); la deuxième strophe est de Georg Scherer.

Dédiée simplement à "S.", la "Berceuse" de Milhaud est la quatrième des *Six chants populaires hébraïques* qu'il conçut à Paris en 1925. Le compositeur remania totalement les originaux, mélodies juives polonaises ou ukrainiennes. Son décor harmonique nouveau attire l'attention sur les voix intermédiaires de l'accompagnement, les voix externes demeurant statiques dans leur interprétation d'un bourdon d'allure folklorique.

Composé en 1810, d'abord avec un accompagnement de guitare, le "Wiegenlied" est le genre de chant que Weber aimait jouer et chanter à ses amis. Il donna au poème d'Hiemer une forme strophique simple et insouciant. Une charmante légende veut que Weber ait supplié la célèbre Mme Blanchard de changer la date de son ascension en ballon, qui coïncidait avec la première de son opéra *Silvana*. Mais Mme Blanchard refusa et Weber, chargé de veiller sur l'enfant, l'apaisa en improvisant cette berceuse. Malheureusement, Mme Blanchard n'avait pas d'enfant!

C'est en 1879 que Fauré écrivit "Les berceaux", pièce dont le rythme musical peu ordinaire rehausse l'intérêt du poème de Sully-Prudhomme. Il dédia ce chant, et bien d'autres d'ailleurs, à Alice Boissonnet, l'une des élèves de sa classe d'harmonie. Fauré aimait beaucoup les marines, et son accompagnement ondoyant évoque à la fois les épouses des marins berçant leur enfant et les bateaux qui emmènent bien loin leurs époux.

Dvořák mit en musique son "Ukolébavka" sur un poème de Jelínek le 20 décembre 1895. Il passait alors son premier Noël en Tchécoslovaquie après un séjour aux Etats-Unis durant lequel il souffrit beaucoup de l'absence de ses enfants. Sa joie d'être réuni à sa famille lui inspira très

certainement ce joyau, qui se caractérise par de grands sauts mélodiques à la fin des phrases et par son accompagnement rassurant.

Franco Alfano, connu surtout parce qu'il acheva le *Turandot* de Puccini, composa une quinzaine d'œuvres de scène et de nombreux chants. Le texte d'"Antica ninna-nanna partenopea" (1928) horrifie tout d'abord, rappelant la multitude d'images effrayantes des ouvrages pour enfants.

La charmante et célèbre berceuse sur un texte de Lermontov est le cinquième chant du premier numéro d'opus publié de Grechaninov. Le compositeur écrivit cette pièce alors qu'il étudiait encore au Conservatoire de Moscou, à la fin des années 1880. Ses premiers chants furent très populaires, mais il écrivit au total plus de deux cent cinquante chants, dont beaucoup méritent plus d'attention que les premiers.

Schubert écrivit son "Wiegenlied" D.498 en 1816 sur le texte d'un auteur inconnu (attribué jadis à Claudius). Cette pièce est peut-être la plus célèbre des nombreuses berceuses du compositeur. Son balancement simple et l'alternance de la tonique et de la dominante ne suffisent pas à expliquer sa profonde beauté. Richard Strauss l'admira tant qu'il la cita dans son opéra *Ariane à Naxos*, près d'un siècle plus tard.

© 1994 Jane Vial Jaffe
Traduction: Brigitte Pinaud



Das Schlaf- und Wiegenlied ist universell. In jeder Kultur und Sprache gibt es Wiegenlieder entweder als sentimentale Melodien ohne Begleitung oder als Operettenlied. Die hier vorliegende Sammlung klassischer, romantischer und moderner (20. Jhd.) Schlaflieder richtet sich an jung und alt. Erwachsene können die unterschiedlichen Stile, einzigartige Qualität und die anderen, meist verborgenen Seiten der Komponisten bewundern. Kinder nehmen die Schlaflieder einfach als wunderbare Lieder wahr, die als frühe Erinnerungen ein Interesse an klassischer Musik wecken können.

Vielleicht wirken die Lieder dieser Sammlung nicht einschläfernd, sondern halten den Hören wach, der sich wundern mag, auf wie viele verschiedene Weisen eine sanfte Wiegenmelodie realisiert werden kann, oder wie manche Wiegenlieder überhaupt eine beruhigende Wirkung ausüben konnten! Man mag über das Phänomen des schwarzen Mannes bzw. Sandmanns oder die gelegentlichen Wutausbrüche nachdenken, die für den Sänger befreiend sind, und auf das Kind beruhigend wirken, das die Worte nicht versteht.

Die Wiegenlieder von Delius und Grieg sind Vertonungen desselben Text aus Ibsens historischen Drama *Die Heuchler*. Griegs einfache Vertonung von "Margretes vuggesang" ist auf die Geburt seines einzigen Kindes, Alexandra, am 10. April 1868 zurückzuführen. Delius war sein ganzes Leben mit Nina und Edvard Grieg befreundet. Letzterer hatte ihn davon überzeugt Musiker zu werden, statt in dem familiären Wollunternehmen tätig zu sein. Delius "Wiegenlied", das dritte Lied der *Sieben Lieder aus dem Norwegischen* wurde 1889/90 komponiert und ist Nina Grieg gewidmet. Delius benutzt für dieses Lied und die anderen norwegischen Lieder Deutsch, wobei er es immer bedauert hat, nicht die ursprüngliche Sprache verwendet zu haben. Das Wiegenlied wird hier auf Norwegisch gesungen — vielleicht als eine verspätete Erfüllung eines Wunsches. Nina gefiel Delius Wiegenlied besonders gut, obwohl dieses Lied an ihr Baby erinnerte, das 1869 starb.

Der brasilianische Komponist Francisco Ernani Braga studierte mit Massenet in Paris, wurde später in Deutschland von Wagner beeinflusst, und unterrichtete seinerseits Villa-Lobos. "Nigue-nigue-ninhas" ist die Bearbeitung eines brasilianischen Wiegenliedes aus der Gegend von Paraíba do Norte. Braga gibt an "der Text, in dem portugiesischer und afrikanischer Dialekt vermischt werden, hätte keine klare Bedeutung, aber vermittele eine tiefempfundene Zärtlichkeit".

In seinem Lied "Berceuse" von 1868, setzt Bizet ein langes Gedicht von Marceline Desbordes-Valmore zu der Melodie eines Volkslieds, das früher bereits Couperin benutzt und auf welches später Fauré und Debussy zurückgriffen. Bizet widmete das Lied Madame Marie Trélat, Sängern

und Mäzenin, die den Text ausgesucht hatte. Zunächst zeigte sich diese jedoch mit dem Text unzufrieden, so daß es zu Ärger und schließlich zu Änderungen in der Komposition kam. Der Text führt das Kind in die Versprechen von Belohnung und Strafe ein, ein Dogma der damaligen französischen katholischen Erziehung. Die Musik vermittelt wegen der fortwährenden Wiegenmelodie eine tröstende Wirkung.

„Eremushkas Wiegenlied“ komponierte Mussorgsky am 16. März 1868 zu einem Text von Nekrasow. Das Lied ist „dem großen Meister der musikalischen Wahrheit, Dargomyzhsky gewidmet, einen Komponisten, den Mussorgsky aufgrund seiner Affinität zum Naturalismus der Oper besonders schätzte. Das Thema des Wiegenlieds klingt ebenfalls im Prolog von *Boris Godunow* an, der im selben Jahr begonnen wurde. Das grüblerische Moll zu Beginn des Wiegenliedes geht am Ende in Dur über; dem Kind wird ein reiches Leben gewünscht wird – allerdings mit einem Hauch von Ironie.

In Dresden wurde die europäische Revolution von 1848 im Jahre 1849 zur bitteren Realität. Schumann floh aufs Land, verdrängte seine politischen Ideale und vertiefte sich in die Komposition seines *Albums für die Jugend*. „Der Sandmann“ ist eher eine Nocturne (Gedicht von Kletke) als ein Wiegenlied. Schumann kombiniert hier meisterhaft eine gewisse Verspieltheit (z.B. der schelmische Verweis auf das Auf- und Abgehen auf der Treppe) und Zärtlichkeit (Einschlafen unter Gottes und der Engel Obhut).

Die spannende Oper *The Consul* von Menotti hatte phantastischen Erfolg als sie 1950 zum erstenmal aufgeführt wurde, teilweise wohl wegen der allgemein gültigen tragischen Handlung: der Versuch einer Familie das namenlose Land der Unterdrückung für ein freies Land zu verlassen. Magdas Mutter singt das „Schlaflied“ zur Aufmunterung ihrer halb verhungerten Enkelin, während Magda versucht ein Visa zu bekommen. Angst verbreitet sich als bittersüße Dissonanz in der vorherrschend wiegenden, lyrischen Melodie.

Im Januar 1840 nahm die Mutter von Glinka diesen mit nach Novospasskoye, bis der Skandal wegen Glinkas Trennung von seiner Frau sich in Petersburg gelegt hatte. Von inneren Spannungen etwas befreit komponiert Glinka zwölf Lieder mit dem Titel Abschied von *St. Petersburg* zu Texten von seinem Freund, dem mittelmäßigen Dramatiker Kukul'nik. Er veröffentlichte diese Lieder im Mai bei seiner *Rückkehr in Petersburg* (der Titel wurde mit Verwunderung zur Kenntnis genommen). Dunkle Bilder evozieren Stürme und Leiden, die jedoch von einem besänftigenden Refrain „Hush-a-bye“ durchsetzt sind, und das Ende stellt ein Gebet zum Schutze des Kindes dar.

Zwischen 1791 und 1805 bearbeitete Haydn fast 350 schottische, welsche und irische Volkslieder

für Veröffentlichungen in England. Er wurde dazu angehalten seine Bearbeitungen so einfach wie möglich zu gestalten, und erhielt häufig keine authentischen Versionen des Texts (!). Das beliebte Lied „Ar hyd y nos“ wurde 1809 von Thomson als „The live long night“ in Haydns Bearbeitung mit neuen Versen des Dramatikers Lewis „The Monk“ (1773-1818) veröffentlicht, der sein Gedicht „The Widow's Lament“ (Die Klage der Witwe) nannte. Das Lied wird hier gesungen, jedoch nicht in dem ursprünglichen welschen Dialekt. Haydns besondere Note wird in dem ausgehaltenen Pedalton auf der Tonika deutlich, der sich durch die ersten paar Takte zieht, während andere Komponisten die Harmonien in jedem Takt änderten. Unverkennbar ist er auch in dem von ihm hinzugefügten Einleitungs- und Schlußteil.

Pietro Cimara dirigierte während 26 Jahren an der Metropolitan Opera. Seine zahlreichen Lieder umfassen das zärtliche Schlaflied „Fiocca la neve“, das sowohl fallende Schneeflocken als auch einen wiegenden Rhythmus evoziert. Der Wechsel von Dur nach Moll sowie der kindliche Mittelteil, wenn „die alte Frau“ singt, hüllen die Komposition in besonderen Zauber.

1840 riet man Wagner in Paris zur Komposition von Liedern, die berühmten Sängern für ihre häufigen Konzerte angeboten werden könnten. „Dors, mon enfant“ war der erste französische Text zu dem er eine Melodie komponierte. Obwohl diese frühen Lieder zu der Zeit nicht berühmt waren, schätzte Wagner sie als gut genug ein, um 1868 Cosima Wagner vier davon zusammen mit dem Wiegenlied zu ihrem 31sten Geburtstag vorzuspielen. Das Wiegenlied enthält einige Passagen, die man von Wagners späteren Werk kennt – ein Verweis vielleicht auf das „Lied am Spinnrad“ im *Fliegenden Holländer*?

Federico Longás, spanischer Pianist und Komponist, war Student von Granados und Malats. Zusätzlich zu seinen zahlreichen Kompositionen für Klavier komponierte er über 100 Lieder. Das Lied „Canción de cuna“ aus *Cuatro canciones españolas*, das seiner Frau, der Sängerin Margarita Salvi gewidmet ist, wurde am 22. Februar 1930 in Detroit, in Michigan, komponiert. Die in diesem Lied evozierte Sinnlichkeit und die Koloraturen sind besonders eindrucksvoll.

Tchaikowsky widmet sein „Schlaflied“ op. 16, Nr. 1 Nadezhda Rimsky-Korsakow. Letztere hatte erst kurz davor Nikolai geheiratet, und die Komposition kann als Antizipation ihres ersten Kindes angesehen werden, das am 1. September 1873 zur Welt kam. In der Vertonung des Textes aus Maikows Zyklus der *Neuen Griechischen Lieder* beschreibt Tschaikowsky Wind, Wellen und den wiegenden Rhythmus in einer raffinierten, aber dennoch einfachen Weise. Besonders bewegend ist die entzückende Antwort des Windkinds.

Aufgrund seiner körperlichen und seelischen Leiden wechselten bei Wolf sonnigere und trübere

Zeiten. In positiveren Zeiten dominierte seine Liebe für Kinder wie an den beiden Kompositionen, dem "Wiegenlied im Sommer", das am 17. Dezember 1882 komponiert wurde, und dem drei Tage später entstandenen "Wiegenlied in Winter" deutlich wird. Seine eigenen glücklichen Kindheitserinnerungen, insbesondere in der Weihnachtszeit, veranlaßten ihn, diese Lieder seiner Mutter zu widmen. In "Sommer" wird die schwungvolle Singstimme voller Bilder von Vögeln und surrenden Fliegen von ungebrochenen Achteln begleitet. In "Winter" evozieren die chromatischen Sechzehntel in der Begleitung den brausenden Wind und das Schneegestöber, wobei dieses Bild durch den sanften Rhythmus des Wiegenliedes abgeschwächt wird.

Rachmaninow vertonte Khomyakows Gedicht über den Abschiedsschmerz der Mutters in "An die Kinder". Das Lied ist den Förderern der russischen Kunst Arkady und Maria Kerzin gewidmet. Rachmaninow blickte mit diesem Lied weit in die Zukunft, da seine Tochter Irina erst drei Jahre alt war, und Tatyana im Sommer 1906 noch nicht geboren. Die fallenden chromatischen Läufe in der Begleitung, wenn die Mutter an der leeren Wiege steht, sind besonders ergreifend.

Brahms komponiert sein wohl bekanntestes Wiegenlied im Juli 1868 für Bertha Faber zur Geburt ihres zweiten Kindes, Hans. Die Begleitung zu diesem Wiegenlied ist eine zärtliche Modulation des Liebesliedes im Wiener Dialekt ("Du moanst wohl, du glabst wohl"), das Bertha ihm einmal vorgesungen hatte. Der Text des ersten Verses ist aus Arnim und Brentanos *Des Knaben Wunderhorn*. Der zweite Vers ist von Georg Scherer.

Mit der einfachen Widmung "An S." ist die "Berceuse" von Milhaud das vierte Lied seiner Sammlung *Six chants populaires hébraïques*, die 1925 in Paris entstand. Milhaud überarbeitet die ursprünglich polnischen und ukrainischen, hebräischen Melodien gänzlich. Seine neue harmonische Vertonung ist besonders wegen der sich ändernden inneren, Begleitstimme interessant. Die äußeren Stimmen verharren statisch in einem volksliedhaften Summen.

Webers "Wiegenlied" mit Gitarrenbegleitung aus dem Jahre 1810 ist die Art von Komposition, die er selber gerne spielte und seinen Freunden vorsang. Er gliedert Hiemers Gedicht in einfache, unkomplizierte Strophen. Einer entzückenden Anekdote zufolge bat er die berühmte Madame Blanchard ihre Ballonfahrt zu verschieben, da sie mit der Premiere seiner Oper *Silvana* zusammenfiel. Mit ihrem Baby zurückgeblieben, komponierte er angeblich zur Beruhigung des Kindes dieses Wiegenlied. Die Anekdote kann jedoch nicht wahr sein, denn Madame Blanchard hatte keine Kinder!

Fauré komponiert "Les Berceaux" 1879, wobei sein eigener interessanter musikalischer Rhythmus Sully-Prudhommes Gedicht zugute kommt. Er widmete dieses Lied und einige andere Lieder

Alice Boissonnet, einer Studentin in seiner Klasse für Harmonielehre. Fauré fühlte sich stark von Meereslandschaften angezogen. Die wellenartige Begleitung evoziert das Wiegenlied der Seemannsfrau sowie die Bewegung der Schiffe, die den Gatten davon tragen.

Dvořák zog für sein "Ukolébavka" ein Gedicht von Jelinek heran, das er am 20. Dezember 1895 vertonte. Es war sein erstes Weihnachtsfest seit seiner Rückkehr in die Tschechoslowakei nach einem von Heimweh geprägten Aufenthalt in den USA ohne seine Kinder. Seine damalige Freude, das Wiedersehen mit seinen Kindern, diente diesem musikalischen Juwel mit den melodischen Sprüngen am Phrasenende und der sanften Begleitung als Inspiration.

Franco Alfano, der insbesondere bekannt ist, da er Puccinis *Turandot* vollendete, komponierte selber fünfzehn Bühnenwerke und zahlreiche Lieder. Bei dem Text von "Antica ninna-nanna partenopea" (1928) läuft es einem zunächst kalt über den Rücken. Es handelt sich dabei um eines der vielen Bilder in der Literatur für Kinder die Furcht einjagen.

Grechaninows entzückendes und berühmtes Wiegenlied zu einem Text von Lermontow stellt das fünfte Lied in seinem ersten veröffentlichten Werk dar, das noch aus seiner Studentenzeit am Moskauer Konservatorium vom Ende der 1880er Jahre stammt. Seine frühen Lieder sind allgemein bekannt. Insgesamt komponierte er jedoch über 250 Lieder, von denen viele mehr Aufmerksamkeit verdienen würden.

Schubert komponierte das "Wiegenlied", D.498, im Jahre 1816 zu einen Text eines unbekannten Autors (früher meinte man, er sei von Claudius). Es zählt wohl heute zu den bekanntesten von Schuberts Wiegenliedern. Die einfache Wiegenbewegung und der Wechsel zwischen Tonika/Dominante vermögen jedoch kaum die tiefempfundene Schönheit dieses Lieds zu erklären, die Richard Strauss so sehr beeindruckte, das er es fast ein Jahrhundert später in seine Oper *Ariadne auf Naxos* aufnahm.

© 1994 Jane Vial Jaffe
Übersetzung: Sabine Schildknecht



Nu løftes Laft og Lofte til Stjernerhævelven blaa,
nu flyver lille Haakon med Drømmevingar paa.
Der er en Stige stillet fra Jord til Himmel op,
nu stiger lille Haakon med Englene tiltop.

Guds Engle smaa de vaage for Vuggebarnets Fred,
Gud sign dig, lille Haakon, din Moder vaager med!
Henrik Ibsen

Nigue-nigue-ninhas
Nigue, nigue, ninhas, tão bonitinhas,
macamba viola di pari e ganguinhas
ê-ê-ê, in-bê tumbelá!
Mussangolá,
Quina, quinë
m-m-m.

Trad.

1 Cradle Song

Now rises roof and rafter to starry vaults of
blue,

Now flies my little Haakon on wings of
dreaming too.

There climbs a ladder leading from earth to
heav'n on high;

Now climbs my little Haakon with angel
spirits nigh,

God's cherubims are watching that babes may
slumber true;

God bless you, little Haakon, your mother
watches too.

2 Baby, baby, little baby

Baby, baby, little baby, so cute,
The sad violin who gave birth to all these
little hazel baby chicks,
ê-ê-ê, in-bê tumbelá!
Mussangolá,
Quina, quinë
m-m-m.

3 Lullaby

If the child sleeps
It will see the bee
Having made its honey
Dancing between earth and sky.

If the child rests
A rose-coloured angel
One can only see at night
Will come and say 'good-night!'

If my child loves me
God himself will say:
'I love this sleeping child:
May he be granted a golden dream.

18

Berceuse

Maintenant toit et chevron s'élèvent vers les
voûtes du ciel
Le petit Haakon déploie les ailes de ses rêves aussi.
Là de la terre une échelle monte jusqu'au ciel;
Grimpe maintenant mon petit Haakon, les anges
sont près de toi.

Les chérubins de Dieu surveillent que ce bébé soit
bien endormi;
Que dieu te bénisse, petit Haakon, ta mère te
veille aussi.

Bébé, bébé, petit bébé

Bébé, bébé, petit bébé si délicieux
Le violon triste qui a donné naissance à tous ces
petits poussins, couleur noisette
ê-ê-ê, in-bê tumbelá!
Mussangolá,
Quina, quinë
m-m-m.

Berceuse sur un vieil air

Si l'enfant sommeille,
Il verra l'abeille,
Quand elle aura fait son miel,
Danser entre terre et ciel.

Si l'enfant repose,
Un ange tout rose,
Que la nuit seule on peut voir,
Viendra lui dire: "bon soir!"

Si mon enfant m'aime,
Dieu dira lui-même:
"J'aime cet enfant qui dort:
Qu'on lui porte un rêve d'or.

Wiegenlied

Nun schloss die Äuglein beide zum Schlaf klein
Haakon kaum,
Da sieht er schon mit Lachen den allerschönsten
Traum.

Es baut sich eine Stiege hinauf zum Himmelszelt,
Drauf steigen Göttes Englein hernieder zu der
Welt.

Die hüten seinen Schlummer getreu die ganze
Nacht,
Schlaf süß und sanft, klein Haakon, auch deine
Mutter wacht.

Kindlein, Kindlein klein

Kindlein, Kindlein klein und süß
Die traurige Violine, die all diese kleinen
Haselnussfarbenen Babykücken gebar,
ê-ê-ê, in-bê tumbelá!
Mussangolá,
Quina, quinë
m-m-m.

Wiegenlied

Wenn das Kind schlummert,
Wird es die Biene sehen,
Wenn sie ihren Honig geworfen hat,
Und danach zwischen Himmel und Erd tanzt.

Wenn das Kind schläft
Wird ein rosiger Engel
Den nur die Nacht sieht,
Ihm "Guten Abend" sagen.

Wenn mein Kind mich liebt,
Wird Gott selbst sagen:
"Ich liebe dieses schlafende Kind
Möge man ihm einen goldenen Traum zutragen.

19

Kolybelnaya Yeryomushki
 Bayu bai, bai, bayu bai, bai.
 Nizhe tonyenkai bilinachki
 Nada golavu klanit,
 shtobi byednai siratinushkye
 byespyechalna vyek prazhit.
 Bayu bai, bai, bayu bai, bai.

Give him wings
 Like the turtledoves'
 That he may come up under my sun.
 And dance 'til he awakes!
 Close his eyelids
 And over his prayers,
 From my gardens full of flowers
 Let the colours glide.
 But I want him to sleep,
 And to see that he equals
 The silence of the birds
 Abed among the reeds.
 For if the child should cry,
 All will hear the hour
 Ring out that a child
 Has done what God forbids!
 The echo in the road,
 Joining in the sound,
 When the hour has sighed away,
 Will say, 'the child has cried!'
 And its tender mother
 In her bitter night
 For her ungrateful nursling
 Will know, alas, no more songs!
 If the child be good,
 Over its sweet face
 The Virgin will come and bow
 And talk to it for a long time.

⁴ **Eremushka's Cradle Song**
 Hush-a-by-by. Hush-a-by-by.
 Lower than the lowliest grass that grows,
 Bending to the tempest wild,
 Thou must stoop to ev'ry wind that blows,
 Wouldst thou live, without sorrow poor
 orphan child.
 Hush-a-by-by. Hush-a-by-by.

Mettez-lui des ailes,
 Comme aux tourterelles
 Pour venir dans mon soleil
 Danser, danser jusqu'à son réveil!
 Fermez ses paupières,
 Et sur ses prières,
 De mes jardins pleins de fleurs
 Faites glisser les couleurs.
 Mais je veux qu'il dorme,
 Et qu'il se conforme
 Au silence des oiseaux
 Couchés parmi les roseaux!"
 Car si l'enfant pleure,
 On entendra l'heure
 Tinter partout qu'un enfant
 A fait ce que Dieu défend!
 L'écho de la rue,
 Au bruit accourue,
 Quand l'heure aura soupiré,
 Dira: "l'enfant a pleuré!"
 Et sa tendre mère,
 Dans sa nuit amère,
 Pour son ingrat nourrisson
 Ne saura plus hélas! de chanson!
 Si l'enfant est sage
 Sur son doux visage
 La Vierge se penchera,
 Et longtemps lui parlera!

Marceline Desbordes-Valmore

Berceuse d'Eremouchka
 Dodo, dodo, dodo, do-do,
 Plus bas que la tige de gazon,
 Il te faut courber le front,
 Pour que, pauvre petit orphelin,
 Ta vie passe sans chagrin...
 Dodo, dodo, dodo, dodo!

Legt ihm Flügel an
 Wie den Täubchen
 Um unter meiner Sonne zu tanzen
 Tanzen, tanzen bis zum Erwachen!
 Schliesst seine Lieder
 Und über seinen Gebeten
 Lasst Farben sich ergiessen
 Aus meinen blumenreichen Gärten.
 Aber es soll schlafen
 Und es den Vögeln gleichtun
 Die schweigend
 Unter dem Schilf l
 iegen!"
 Denn wenn das Kind weint,
 Wird man die Stunde schlagen hören
 Denn überall hat ein Kind getan
 Was Gott nicht billigt.
 Das Echo der Strasse,
 Das sich dem Lärm zugestellt
 Wenn die Stunde geseufzt hat
 Wird sagen: "das Kind hat geweint!"
 Und seine zarte Mutter,
 In ihrer bitteren Nacht,
 Für ihren undankbaren Säugling
 Wird kein Lied mehr wissen!
 Wenn das Kind brav ist
 Wird sich auf sein süßes Gesicht
 Die Jungfrau niederbeugen,
 Und lange mit ihm reden!

Eremuschkas Wiegenlied
 Eiapopeia, eiapopeia, schlaf ein!
 Tiefer als ein dünnes Hälmlchen
 Muß ein armes Waisenkind
 Seine Stirn zur Erde neigen,
 Will es ohne Sorgen leben.
 Eiapopeia, eiapopeia, schlaf ein!

Sila lomit i salomushku
paklanis panizhe yei,
shtobí starshiye Yeryomushku
vlyudi vívyeli skaryei.
Bayu bai, bai, bayu bai, bai.

Vlyudi vídyesh fsyo svyelmozhami
stanyesh druzhestva vadiť,
smaladimi da sprigozhími
budyesh sbarami shalit.
I vyesolaya i privolnaya
zhízn' pakatitsa shutya.
Bayu bai, bai, bayu bai, bai.

Nikolai Alekseyevich Nekrasov

Yet the winds may break the humblest stalk,
Cringe and crouch, stoop lower still,
Wouldst thou live? Then neither think nor
talk,
Bend to greater folk thy will.
Hush-a-by-by. Hush-a-by-by.

Thus a great man too thou mayst become,
Mingle with the rich and strong,
With fine ladies laugh and feel at home,
Join the wealthy well-dressed throng,
Careless, glad and gay. Life shall pass,
Like an endless pleasant game.
Hush-a-by-by. Hush-a-by-by.

5 The Sandman

I wear two fine little boots,
With wonderfully soft little soles!
A little bag is on my back,
Quickly I patter up the stairs,
And when I come into the room,
The children say their evening prayer.
From my bag two little grains
I sprinkle on their little eyes,
Then they will sleep the whole night
through
In God's and his angels' care!

From my bag two little grains
I sprinkled on their little eyes:
Now will come to the good children
A happy dream.
And quickly now with bag and staff
I scuttle down the stairs again!
I can no longer stand idle here,
Must go today to many more.
There you nod off already and laugh in your
dream,
And I hardly opened my little bag.

Mais la force du vent brise même la paille:
Courbe-toi, salue bien bas,
Pour que par les grands Eremouchka
Soit toujours bien protégé!
Dodo, dodo, dodo, dodo!

Tu vivras parmi les grands tous les jours,
Ils seront tous tes amis,
Au milieu de belles dames,
Tu badineras gaîment avec eux;
Et tu seras libre, tu seras riche,
Tu vivras plein de gaieté...
Dodo, dodo, dodo, -do...

Le marchand de sable

Je porte deux belles bottes,
Avec de merveilleuses semelles douces!
Sur mon dos un petit sac,
Rapidement je grimpe les escaliers,
Et quand j'entre dans la chambre,
Les enfants disent leur prière du soir,
De mon sac je prends deux petits grains de
sable
Et je les soupoudre sur leur petits yeux.
Puis ils dormiront pendant toute la nuit
Bien gardés par dieu et ses anges.

De mon sac j'ai persemé
Deux petits grains de sable sur leur petits yeux.
Alors viendra pour les bons enfants
En rêve beau et heureux.
Et allègrement avec sac et canne
Je descend rapidement les escaliers.
Je ne dois pas m'attarder ici,
J'ai encore beaucoup d'autres à voir aujourd'hui.
Te voilà qui t'endors déjà et souris dans ton rêve
Et je n'ai guère à ouvrir mon sac.

Leicht bricht der Wind das Halmchen,
Drum beuge dich der Kraft,
Damit die Großen Jeremuschka
Immer gut beschützen.
Eiapopeia, eiapopeia, schlaf ein.

Du wirst bald ein großer Mann,
Hast die Mächtigen als Freunde,
Wirst mit schönen jungen Damen
Froh und ausgelassen sein,
Wirst ein reiches und frohes Leben führen.
Eiapopeia, eiapopeia, schlaf ein!

Der Sandmann

Zwei feine Stieflein hab ich an,
Mit wunderweichen Söhlchen d'ran;
Ein Säcklein hab' ich hinten auf,
Husch! trippl' ich rasch die Trepp' hinauf.
Und wenn ich in die Stube tret,
Die Kinder beten ein Gebet:
Von meinem Sand zwei Körnelein
Streu' ich auf ihre Äugelein,
Da schlafen sie die ganze Nacht
In Gottes und der Englein Wacht!

Von meinem Sand zwei Körnelein
Streu' ich auf ihre Äugelein:
Den frommen Kindern soll gar schön
Ein froher Traum vorübergeh'n,
Nun risch und rasch mit Sack und Stab
Nur wieder jetzt die Trepp' hinab!
Ich kann nicht länger müßig steh'n,
Muß heut' noch zu gar vielen geh'n.
Da nickt ihr schon und lacht im Traum,
Und öffnet doch mein Säcklein kaum.

Gustav Hermann Kletke

Margretes vuggesang

Nu løftes Laft og Lofte til Stjernehvælven blaa,
nu flyver lille Haakon med Drømmevingar paa.

Der er en Stige stillet fra Jord til Himmel op,
nu stiger lille Haakon med Englene tiltop.

Guds Engle smaa de vaage for Vuggebarnets Fred,
Gud sign dig, lille Haakon, din Moder vaager med!

Henrik Ibsen

⁶ Margrete's Cradlesong

Now rises roof and rafter to starry vaults
of blue,

Now flies my little Haakon on wings of
dreaming too.

There climbs a ladder leading from earth to
heav'n on high;

Now climbs my little Haakon with angel
spirits nigh,

God's cherubims are watching that babes may
slumber true;

God bless you, little Haakon, your mother
watches too.

⁷ Lullaby

I shall find for you shells and stars.

I shall swim for you river and sea.

Sleep, my love, sleep for me.

My sleep is old.

I shall feed for you lamb and dove.

I shall buy for you sugar and bread.

Sleep, my love, sleep for me.

My sleep is dead.

Rain will fall but baby won't know.

He laughs alone in orchards of gold.

Tears will fall but baby won't know.

His laughter is blind.

Sleep, my love, for sleep is kind.

Sleep is kind when sleep is young.

Sleep for me, sleep for me.

I shall build for you planes and boats.

I shall catch for you cricket and bee.

Let the old ones watch your sleep.

Only death will watch the old.

Sleep, sleep, sleep.

Gian-Carlo Menotti

La berceuse de Margrete

Maintenant toit et chevron s'élèvent vers les
voûtes du ciel

Le petit Haakon déploie les ailes de ses rêves aussi.

Là de la terre une échelle monte jusqu'au ciel;

Grimpe maintenant mon petit Haakon, les anges
sont près de toi.

Les chérubins de Dieu surveillent que ce bébé soit
bien endormi;

Que dieu te bénisse, petit Haakon ta mère te
veille aussi.

Berceuse

Je trouverais des coquillages et des étoiles.

Je traverserais rivière et mer pour toi.

Dors, mon amour, dors pour moi.

Mon sommeil est vieux.

Je ferais paître agneau et colombe pour toi.

J'achèterais pour toi sucre et pain.

Dors, mon amour, dors pour moi.

Mon sommeil est mort.

La pluie tombera, mais le bébé n'en saura rien.

Il rit tout seul dans les vergers d'or.

Des larmes tomberont, mais le bébé n'en saura rien.

Son rire est aveugle.

Dors, mon amour, le sommeil est doux.

Le sommeil est doux quand il est jeune.

Dors pour moi, dors pour moi.

Je bâtirai pour toi des avions et des bateaux.

J'attraperai pour toi cigales et abeilles.

Laisse les vieux veiller sur ton sommeil,

Seule la mort veillera sur les vieux.

Dors, dors, dors.

Margretes Wiegenlied

Nun schloss die Äuglein beide zum Schlaf klein
Haakon kaum,

Da sieht er schon mit Lachen den allerschönsten
Traum.

Es baut sich eine Stiege hinauf zum Himmelszelt,
Drauf steigen Göttes Englein hernieder zu der
Welt.

Die hüten seinen Schlummer getreu die ganze
Nacht,

Schlaf süß und sanft, klein Haakon, auch deine
Mutter wacht.

Wiegenlied

Ich werde Muscheln und Sterne für dich finden,

Ich werde Fluss und Meer für dich durchschwimmen.

Schlaf, meine Liebe, schlafe für mich.

Mein Schlaf ist alt.

Ich werde Lamm und Taube für dich füttern.

Ich werde Zucker und Brot für dich kaufen.

Schlaf, meine Liebe, schlafe für mich.

Mein Schlaf ist tot.

Regen wird fallen, aber das Neugeborene weiss es nicht.

Es lacht einsam in goldenen Obstgärten.

Tränen werden fallen, aber das Kind weiss es nicht.

Sein Lachen ist blind.

Schlaf, meine Liebe, denn der Schlaf ist freundlich.

Der Schlaf ist mild, wenn noch jung.

Schlaf für mich, schlaf für mich.

Ich werde Flugzeuge und Boote für dich bauen,

Ich werde Grille und Biene für dich einfangen,

Lass die Alten deinen Schlaf umwachen.

Nur der Tod wird die Alten bewachen.

Schlaf, schlaf, schlaf.

Kolybelnaya pyesnya

Spi, moi angyel, pachivai,
Yasnix glas nye atkrivai.
Bayu, bayuschki bayu.

Nye spish, a vryemya ulyetit,
i grozna tuchi sabyerutsa,
i strasti prasnutsa
i burya zhizni zakipit.

Spasi i saxrani, yevo at buri, fseyemagushii!
Rassyei zymnix valnyenii tuchi
i tixim shastyem asyeni.
Bayu, bayushki bayu.

Spi, moi angyel, pachivai...

Chu! na parogyeh slishen shum
Vragi prishli, stuchatsa v dvyeri.
Stradanya i patyeri,
roi strashnix gryos i gorkix dum.

Spasi i saxrani...

Nestor Vasilyevich Kukol'nik

Ar hyd y nos

Holl amrant au'r sêr ddywedant,
Ar hyd y nos.
Dyma'r fford i fro gogoniant',
Ar hyd y nos.
Golen arall yw tywyllwch,
I arddaug os gwir brydferthwch,
Teulu'r nef oedd mewn tawelwch,
Ar hyd y nos.

8 Cradle Song

Sleep, my angel, slumber,
Do not open your bright eyes.
Hush-a-bye, hush, hush-a-bye.

You sleep not, but time will fly away,
Threatening clouds will gather,
The stormy passions of life will
awaken

And turbulent thunderstorms will
boil.

Save and keep my child from the storm,
Almighty one,
Dispense the turbulent clouds of life
And bless him with quiet happiness,
Hush-a-bye, hush, hush-a-bye.

Sleep, my angel, slumber...

Hush! At the threshold is a noise,
Enemies come, knocking on doors,
Victims, suffering and loss,
Horrible dreams and bitter thoughts
come crowding in.

Save and keep my child...

9 All Through the Night

All the stars in the firmament,
All through the night,
Light the darkness to show the way to the
kingdom of heaven,
All through the night,
To show the true beauty of
The family of heaven in peace,
All through the night.

Berceuse

Dors, mon ange, repose,
Garde tes paupières closes,
Dodo, enfant fais dodo.

Tu ne dors point, le temps s'enfuit,
S'amoncellent déjà les noirs nuages
Des passions éclatera l'orage
Voici viendra l'ouragan de la vie.

De la tourmente mets-le à l'abri, Seigneur!
Dissipe les nuages du souci
Et bénis-le avec le doux bonheur
Dodo, enfant fais dodo.

Dors, mon ange, repose...

Chut, dehors on entend un bruit...
L'ennemi approche, on frappe à l'huis...
Douleurs et des victimes,
Mille rêves sombres et amères pensées.

De la tourmente mets-le à l'abri...

Toute la nuit

Toutes les étoiles dans le firmement,
Toute la nuit,
Éclairent les ténèbres pour montrer
Le chemin vers le royaume de dieu,
Toute la nuit,
Pour montrer la vraie beauté
De la famille céleste en paix
Toute la nuit.

Wiegenlied

Schlaf, mein Engel, schlafe ein,
Öffne nicht die Augelein rein,
Schlaf und mach die Augen zu.

Schlaf ein und laß die Zeit entfliehn;
Des Lebens dunkle Wolken drohen
Und Leidenschaften lohen,
Und wilde Gewitterstürme Lohen.

Gott, schütz' und schirme ihn,
verweh' der wilden Wolken Wüten
Und wolle gnädig ihn behüten,
Daß Ruh und Frieden ihm erblühn,
Schlaf und mach die Augen zu.

Schlaf, mein Engel, schlafe ein...

Horch! Hörst du's klopfen an der Tür?
Der Feinde Schritt hab' ich vernommen,
Opfer, Leiden und Verlust,
Schlimme Träume und Gedanken sind gekommen.

Gott, schütz' und schirme ihn...

Die ganze Nacht hindurch

Alle Sterne am Firmament
Erleuchten die Finsternis
Durch die Nacht,
Den Weg zum Reich Gottes wollen sie zeigen
Die wahre Schönheit der friedlichen Himmelsfamilie
Leuchtet durch die Nacht,
Oh wie angenehm lächeln die Sterne,
Durch die ganze Nacht.

O mor siriol gwena seren,
Ar hyd y nos,
I oleno'i chwaerddaearen,
Ar hyd y nos.
Nos yw henaint pan ddaw cystudd,
Ond i harddu dŷn a'i hwyrddydd,
Rho'wn ein golen gwan i'n gilydd,
Ar hyd y nos.

Trad

Fiocca la neve

Lenta la neve fiocca, fiocca, fiocca.
Senti, una zana dondola pian piano.
Un bimbo piange, il picciol dito in bocca.
Canta una vecchia, il mento sulla mano.

La vecchia canta:

"Intorno al tuo lettino
c'è rose e gigli come un bel giardino."

Nel bel giardino il bimbo s'addormenta.
Fiocca la neve lenta, lenta, lenta.

Giovanni Pascoli

Oh how pleasantly smile the stars,
All through the night,
Illuminating their sister Earth,
All through the night.
When the night of old age comes,
To beautify and illuminate the latter days of man,
Let us fire our feeble light to one another
All through the night.

[10] Snowfall

Slowly the snow is falling, falling, falling.
Listen, a cradle is rocking gently, gently.
A baby cries, its little finger in its mouth.
An old woman sings, her chin rests in her hand.

The old woman sings —

'All around your little head

Are roses and lilies, a beautiful garden.'

The baby falls asleep.

Slowly the snow is falling, falling, falling.

[11] Sleep My Child

Sleep in my arms,
Charming child!
You know not
Worry and fears;
While sleeping you smile,
And your sweet smile
Tears my heart to pieces:
Sleep o my child,
Sleep o my child!
Sleep in your
Poor mother's lap,
For the jealous Fates
Have stolen your father from you;
I tremblingly keep vigil
Over your frail infancy,
Sleep my hope,
Sleep o my child,
Sleep o my child!

O comme les étoiles sourient si agréablement,
Toute la nuit,
En illuminant leur sœur, la terre,
Toute la nuit.
Quand la nuit de la vieillesse arrive,
Pour embellir et illuminer le seuil de la vie de l'homme,
Laissons notre faible lumière nous éclairer l'un l'autre.
Toute la nuit.

Chute de neige

Doucement la neige tombe, tombe, tombe.
Ecoute, un berceau balance doucement, doucement.
Un bébé pleure, suçant son doigt.
Une vieille femme chante, son menton reste dans sa main.

La vieille femme chante —

"Ta petite tête est entourée

De roses et de lis, un beau jardin."

Le bébé s'endort.

Doucement la neige tombe, tombe, tombe.

Dors, mon enfant

Dors entre mes bras,
Enfant plein de charmes!
Tu ne connais pas
Le souci, les larmes;
Tu ris en dormant,
A ton doux sourire
Mon cœur se déchire:
Dors, ô mon enfant,
Dors, ô mon enfant!
Dors sur les genoux
De ta pauvre mère,
Car le sort jaloux
T'a ravi ton père;
Je veille en tremblant
Sur ta faible enfance,
Dors mon espérance.
Dors, ô mon enfant,
Dors, ô mon enfant!

Sie erleuchten ihre Schwester Erde,
Durch die ganze Nacht.
Wenn die Nacht des Alters kommt,
Um die späten Tage des Menschen
Zu verschönern und zu erleuchten,
Lass uns unser schwaches Licht
Gegenseitig entzünden
Durch die Nacht.

Schneefall

Langsam fällt, fällt, fällt der Schnee.
Höre, eine Wiege bewegt sich sachte, sachte hin und her.
Ein Säugling schreit, den kleinen Finger im Mund.
Eine alte Frau singt, das Kinn in ihre Hand gestützt.

Die alte Frau singt —

"Rund um deinen kleinen Kopf

Sind Rosen und Lilien, ein wunderschöner Garten."

Der Säugling schläft ein.

Langsam fällt, fällt, fällt der Schnee.

Schlafe, mein Kind!

Schlafe, holdes Kind,
Ich wieg' dich in Schlummer,
Fern dir noch sind
Die Tränen, der Kummer,
Schläfst lachend noch ein.
Dein Lächeln schafft
Daß mir das Herz zerreißt,
Schlafe, oh mein Kind,
Schlafe, oh mein Kind!
Schlafe auf dem
Schoß der armen Mutter,
Der armen, grausames Los
Raubte den Vater ohn' Erbarmen;
Halt zitternd die Wacht,
Über deiner zarten Kindheit,
Schlafe, meine Hoffnung,
Schlafe, oh mein Kind,
Schlafe, oh mein Kind!

Canción de cuna

Duerme te, nenita,
duérme te que viene el coco
nena mia vida mia.
Duérme te que tu mamita
tu sueño vela
lucerito de mi alma, cierra los ojos.
Cabecita rubia descansa
en los brazos de tu mamita.
Duérme te, nenita,
duérme te que viene el coco.
Duérme, duérme.

Justino Ochoa

Kolybelnaya pyesnya

Spi, ditya mayo, spi usni! Spi usni!
Slatkii son ksyebye mani.
Vnyanki ya tyebye vzyala
Vyetyer, sontse i arla.

Ulyetyel aryol damoi, sontse
Skrilas pad vadoi, vyeter
Poslye tryox nachei mchitsa
Kmatyeri svayei.

Sprashivala vyetra mat:
"Gdye izvolil prapadat?
Ali zvyozd' vayeval
Ali volni fsyo ganyal?"

Sleep and fear nothing,
For if you sleep,
Your guardian angel,
Your mother, will watch over you,
Repose descends
Upon your guileless brow,
Sleep under my protective care,
Sleep o my child,
Sleep o my child!

¹² Cradle Song

Go to sleep, little baby girl,
Go to sleep or the bogey man will come,
My little baby girl, my life.
Go to sleep for your little mamma
Watches over your sleeping,
Little light of my soul, close your eyes.
Little blonde head at rest in
The arms of your little mamma.
Go to sleep, my little baby girl,
Go to sleep or the bogey man will come,
Sleep, sleep.

¹³ Cradle Song

Sleep, child of mine, go to sleep!
Draw unto yourself a sweet dream.
For your nursemaids I brought to you
The wind, the sun, and the eagle.

The eagle flew away to his home,
The sun hid itself under the water,
And after three nights
The wind rushes home to his mother.

The mother wind asks her son,
'Where have you dared to disappear to?
Perhaps, you were wrestling with the stars,
Or whipping up the waves all this time?'

Dors et ne crains rien,
Car si tu sommeilles,
Ton ange gardien,
Ta mère, t'éveille,
Le repos descend
Sur ton front candide,
Dors sous mon égide,
Dors, ô mon enfant!
Dors, ô mon enfant!

Chanson de berceau

Fais dodo jolie
Ou bien gare à Croquemitaine
Ma chérie et ma vie.
Fais dodo car ta petite maman
Veille sur son enfant,
Ô doux lumière de mon âme, ferme tes yeux.
Tête chère et blonde repose
Entre les bras de ta maman.
Fais dodo jolie
Ou bien gare à Croquemitaine
Dodo dodo.

Berceuse

Dors, petit enfant, dors!
Que ton sommeil soit calme.
Je donnai à mon enfant
Aigle, soleil et vent comme protection.

L'aigle est volé chez lui
Le soleil est descendu vers la mer
Quand trois nuits sont passées
Le vent vole vers la mère.

La mère demande au vent avec angoisse
"Où étais-tu disparu pour si longtemps?
Tu te battais, avec l'armée d'étoiles?
Tu as poussé en avant les vagues dans la mer?"

Schlafe, ein sonder Harrn,
Dich hält bis zum Morgen
Dein Schutzgeist im Arm,
Deine Mutter wird sorgen
Da bist du geborgen,
Entschlummre mit Lachen,
Ich will dich bewachen,
Schlafe, oh mein Kind,
Schlafe, oh mein Kind!

Wiegenlied

Schlafe ein, kleines Mädchen.
Schlafe ein, sonst kommt der Butzemann.
Mein kleines Mädchen, mein Leben.
Schlafe ein, denn deine liebe Mama
Bewacht deinen Schlaf.
Kleines Licht meiner Seele, schliesse deine Augen
Kleines Blondschildchen
Ruht in den Armen deiner armen kleinen Mama.
Schlafe ein, mein liebes kleines Mädchen
Schlafe ein, sonst kommt der Butzemann
Sonst kommt er, schlaf, schlaf ein.

Wiegenlied

Schlafe, Kindchen, schlafe ein!
Süß mögen deine Träume sein.
Gab zum Schutze meinem Kind
Adler, Sonne und den Wind.

Adler flog nach Hause ab;
Sonne sank in's Wasser hinab;
Als drei Nächte vorüber sind,
Hin zur Mutter fliegt der Wind.

Fragt Mutter Wind ihren Sohn:
"Wo verschwandest du so lang?
Strittest mit dem Sternenherr?
Triebst die Wogen du im Meer?"

"Nye ganyal ya voln marskix
Zvyost nye trogal zalatix
Ya ditya abyeryegal
Kalıbye lachku kachal."

Spi ditya mayo spi usni, spi usni!
Slatkii son ksyeybe mani.
Vnyanki ya tyebye vzyala
Vyetyer, sontse i arla.

Apollon Nikolayevich Maikov

'No, I did not make waves in the sea,
Nor did I touch the golden stars.
I watched over a little child
And rocked his cradle.'

Sleep, child of mine, go to sleep!
Draw unto yourself a sweet dream.
For your nursemaids I brought to you
The wind, the sun, and the eagle.

¹⁴ **Lullaby in Winter**

Go to sleep, my sweetest child,
Outside the wind is blowing,
It pounds on the window and peers inside
And listens in wherever a little child cries,
There it scolds and drones and greatly booms,
And from its snow-filled bed
Fetches snow to cover the cradle of the child,
Who will not lie still.

Go to sleep, my sweetest child,
Outside the wind is blowing,
It shakes the fir tree,
And from it rushes forth a beautiful dream,
That flies through snow and night and wind
Swiftly to the beloved child,
And sings of the light and the little crowns
That soon will glisten on the Christmas tree.

Go to sleep, my sweetest child,
Outside the wind is blowing,
It calls out to the sun 'Good morning!',
It blows the child's cheeks red,
And says 'Good day!' to the Spring,
It blows the whole earth wide awake,
So that which first lay still
Now leaps up joyfully.

"Non, je me suis retiré des vagues
Je n'ai pas touché à l'étoile d'or.
J'ai gardé ton petit enfant,
J'ai balancé le petit berceau."

Dors, petit enfant, dors!
Que ton sommeil soit calme.
J'ai donné à mon enfant
Aigle, soleil et vent comme protection.

Berceuse d'hiver

Dors, mon doux enfant,
Dehors le vent souffle
Il frappe à la fenêtre et scrute à l'intérieur
Et écoute si un enfant crie;
Alors il gronde, bourdonne et gromelle,
Et va chercher son lit enneigé
Et de la neige il couvre le berceau de l'enfant
Qui ne veut pas rester tranquille.

Dors, mon doux enfant,
Dehors le vent souffle,
Il secoue le sapin,
Et il en sort un beau rêve,
Qui traverse la neige, la nuit et le vent
Vite vers l'enfant cher,
Et chante de lumière et de guirlandes
Qui brilleront bientôt sur l'arbre de Noël.

Dors, mon doux enfant,
Dehors le vent souffle
Mais le soleil appelle: "Bonjour"
Et rend les joues de l'enfant rouges
Et "Salut" dit le printemps
Il réveille toute la terre de son souffle,
Et ce qui était endormi
Maintenant se redresse avec joie.

"Nein, den Wogen blieb ich fern,
Rührt' an keine gold'nen Stern;
Hab' verwahrt das Kindchen dein,
Schaufelte die Wiege klein."

Schlafe, Kindchen, schlafe ein!
Süß mögen deine Träume sein.
Gab zum Schutze meinem Kind
Adler, Sonne und den Wind!

Wiegenlied in Winter

Schlafe ein, mein süßes Kind,
Da draußen geht der Wind,
Er pocht ans Fenster und schaut hinein,
Und hört er wo ein Kindlein schrei'n,
Da schilt und summt und brummt er sehr,
Holt gleich sein Bett voll Schnee daher
Ind deckt es auf die Wiegen,
Wenn's Kind nicht still will liegen.

Schlafe ein, mein süßes Kind,
Da draußen geht der Wind,
Er rüttelt an dem Tannenbaum,
Da fliegt heraus ein schöner Traum,
Der fliegt durch Schnee und Nacht und Wind
Geschwind zum lieben Kind
Und singt von Licht und Kränzen,
Die bald am Christbaum glänzen.

Schlafe ein, mein süßes Kind,
Da draußen bläst der Wind,
Doch ruft die Sonne: "Grüß euch Gott!"
Bläst er dem Kind die Backen rot,
Und sagt der Frühling: "Guten Tag!"
Bläst er die ganze Erde wach,
Und was erst still gelegen,
Springt lustig allerwegen.

Robert Reinick

K dyetyam

Byvalo, v glubokii polunochnyi chas,
Malyutki, pridu lyubovat'sya, na vas;
Byvalo, lyublyu vas kryestom znamyenat',
Molit'sya, da budyet na vas blagodat',
Lyubov' Vsyedyerzhityelya Boga.

Styeryech' umilyonno vash dyetskii pokoy
Podumat', o tom, kak vy chisty dushoy
Nadyeyat'tsa dolgikh i schastlivykh dneyey
Dlya vas, byezzabotnykh, i milykh dyetyey,
Kak sladko, kak radostno bylo!

Tyepyer' prikhozhu ya: vyezdye tyemnota,
Nyet v komnatye zhizni, krovatka pusta,
V lampadye pogas pryed ikonoyu svyet...
Mnye grustno, malyutok moyikh uzhe nyet!
I syerdse tak bol'no sozhmyot'sya!

O, dyeti! V glubokii polunochnyi chas,
Molityes' o tom, kto molilsya o vas,
O tom, kto lyubil vas kryestom znamyenat',
Molityes', da budyet i s nim blagodat',
Lyubov' Vsyedyerzhityelya Boga.

Aleksei Stepanovich Khomyakov

¹⁵ To the Children

In the past at the deep midnight hour,
Little ones, I used to come and admire you as
you slept.

In the past I would tenderly bless you with
the sign of the cross

And pray that upon you might come the
grace

And love of Almighty God.

To pour out his grace in your childish sleep,
To think of the purity of your souls,
To wish joy, a long life and health
For you dear, carefree children,
How sweet, how joyful these hopes and
prayers were.

Now I come: everywhere it is dark,
There is no life in the room, the little cot is
empty,

The lamp before the ikon is extinguished;
I feel sad: my little ones are so far
And my aching heart calls for them.

O children! At the deep midnight hour
Pray for the one who prayed for you,
For the one who loved to bless you with the
sign of the cross,
Pray that the almighty
Will let his grace come upon me.

¹⁶ Cradle Song

Good evening, good night,
Covered with roses.
Studded with cloves,
Slip underneath the quilt
In the early morning, God willing,
You will again be awake.

Aux enfants

Chers êtres, jadis au fond de minuit
Sur vos couches sans bruit je venais me pencher,
Avant jé vous bénirais d'un signe de la croix,
Tendrement; prier le Seigneur Tout-Puissant
Qu'Il daigne en Sa sainte clémence.

Répandre sur vous, chers enfants endormis,
Ses grâces, veiller sur vos cœurs innocents,
Vous souhaiter joie, longue vie et santé.
Espoirs et prières, enfants bien aimés
Étaient une joie infinie!

Maintenant la chambrette est sombre et sans vie,
Rien de vous n'y reste, les lits sont déserts,
Et devant l'icône la lampe est éteinte;
Je suis triste, mes petits enfants sont si loin!
Mon cœur affligé les appelle.

Chers êtres, que j'aime prier au fond de la nuit,
Priez moi, moi qui a prié pour vous;
Pour moi qui venais chaque soir vous bénir.
Chers êtres, priez le Seigneur Tout-Puissant
D'étendre sur moi sa clémence.

Berceuse

Bonne nuit, douce nuit;
Orné de roses,
Couvert d'œillet,
Glisse-toi sous la couverture;
Demain matin, si Dieu le veut,
Tu t'éveilleras te réveilleras.

An die Kinder

Wie hab' ich mich einstmals um Mitternachtszeit,
Mich über eure Betten gebeugt,
Erteilt euch den Segen des Kreuzes so gern,
Gebetet für euch um die Gnade des Herrn,
Die Huld des allmächtigen Vaters.

Gerührt euch zu schirmen den kindlichen Schlaf,
Zu wissen, wie rein eure Seelen und brav,
Voll Zuversicht euch in die Zukunft zu schau'n,
Am Glück euch, ihr harmlos hier ruh'nden, zu bau'n,
Welch süße, welch unendliche Freude!

Und jetzt, wenn ich komme, ist's dunkel,
Nichts regt sich im Stübchen, die Bettlein stehn leer,
Kein Lämplein des Heiligen Bildnis erhellt;
Wie traurig, die Kleinen sind weit fort in der Welt!
Mein Herz ruft schmerzlich nach ihnen zusammen.

O, Kinder! Wenn jetzt euch die Mitternacht naht,
So betet für mich, die für euch einst es tat,
Für mich, die ich euch ehemals bekreuzigt hab gern,
Erlehet für mich nun die Gnade des Herrn,
Die Huld des mich allmächtigen Vaters.

Wiegenlied

Guten Abend, gut' Nacht,
mit Rosen bedacht,
mit Näg'lein besteckt,
schlupf' unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
wirst du wieder geweckt.

Good evening, good night,
 Watched over by the little angels
 They will show you in a dream
 The little Christ Child's tree,
 Sleep now, blessedly and sweetly,
 See in your dream paradise.

17 Lullaby

Sleep, sleep, sleep
 Your papa will go to the village
 And bring back an apple,
 And caress your little head.

Sleep, sleep, sleep
 Your papa will go to the village
 And bring back a nut,
 And caress your little foot.

Sleep, sleep, sleep
 Your papa will go to the village
 And bring back a duck,
 And caress your little hands.

Sleep, sleep, sleep
 Your papa will go to the village
 And bring back soup,
 And caress your little tummy.

Sleep, sleep, sleep.

18 Cradle Song

Sleep, little son of my heart, you are my
 darling.
 Close your little blue peeping eyes.
 All is quiet, and still as the grave,
 Just sleep, I shall repel the flies from you.

Bonne nuit, douce nuit;
 Les petits anges veillent sur toi,
 Ils te font voir dans ton rêve
 L'arbre de Noël de l'enfant Jésus:
 Dors maintenant paisiblement, doucement,
 Contemple en rêve le paradis.

Berceuse

Dors, dors, dors,
 Ton papa ira au village
 Et rapportera une pomme
 Et caressera ta petite tête.

Dors, dors, dors,
 Ton papa ira au village
 Et rapportera une noix
 Et caressera ton petit pied.

Dors, dors, dors,
 Ton papa ira au village
 Et rapportera un canard
 Et caressera tes petites mains.

Dors, dors, dors,
 Ton papa ira au village
 Et rapportera la soupe
 Et caressera ton petit ventre.

Dors, dors, dors.

Trad.

Berceuse

Dors, mon petit garçon chéri, mon trésor,
 Ferme tes petits yeux bleus avides de voir.
 Tout est tranquille, silencieux comme la tombe,
 Ne pense qu'à dormir, j'écarterai de toi les
 mouches.

Guten Abend, gut' Nacht,
 Von Eng'lein bewacht,
 Die zeigen im Traum
 Dir Christkindleins Baum:
 Schlaf' nun selig und süß,
 Schau' im Traum's Paradies.

1 Strophe: aus "Des Knaben Wunderhorn"
 2 Strophe: Georg Scherer

Wiegenlied

Schlaf, schlaf, schlaf,
 Dein Vater wird ins Dorf gehen
 Und dir einen Apfel zurückbringen
 Und deinen kleinen Kopf streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf,
 Dein Vater wird ins Dorf gehen
 Und dir eine Nuss zurückbringen
 Und deinen kleinen Fuss streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf,
 Dein Vater wird ins Dorf gehen
 Und dir eine Ente zurückbringen
 Und deine kleinen Hände streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf,
 Dein Vater wird ins Dorf gehen
 Und wird Suppe zurückbringen
 Und wird dein kleines Bäuchlein
 streicheln.

Schlaf, schlaf, schlaf.

Wiegenlied

Schlaf, Herzenssöhnchen, mein Liebling
 Bist du,
 Schliesse die blauen Guckäugelein zu!
 Alles ist ruhig und still wie im Grab;
 Schlaf nur, ich wehre die Fliegen dir ab.

Angels from heaven, as charming as you,
Hover round your little bed and smile at you.
Later they will still come down, it is true,
But only to wipe your tears away.

My little son, this is still a golden time,
Later, ah, later it will not be like today.
Once troubles appear round your bed,
My love, you will no longer sleep so peacefully.

Sleep, little son of my heart, and when night
comes,
Your mother will sit by your little bedside
and keep watch.
Whether it is late or early,
My darling, a mother's love never slumbers.

19 The Cradles

Along the quay the large ships,
Silently rocked by the surge,
Take no notice of the cradles
That the hands of women rock.

But come the day of farewells
Women must weep,
And curious men
Explore the luring horizons!

And on that day the large ships,
Fleeing the receding port,
Will feel their weight held back
By the soul of the distant cradles.

Des anges du ciel, aussi gracieux que toi,
Planent autour de ton petit lit en te souriant.
Plus tard aussi ils descendront encore vers toi,
Mais ce sera seulement pour essuyer tes larmes.

Maintenant, c'est toujours le temps doré
encore,
Mais plus tard, ah! plus tard, ce ne sera plus
jamais comme aujourd'hui.
Un jour les soucis se répandront autour de ta
couche
Et alors, mon petit chéri, on ne dort plus si
paisiblement.

Dors, mon petit garçon chéri, et aussitôt que la
nuit tombera
Ta mère prendra place auprès de ton petit lit et
veillera sur toi.
Aussi tard ou aussitôt qu'il soit,
L'amour d'une mère, mon chéri, ne s'assoupit
jamais.

Les berceaux

Le long du quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent!

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

René François Armand Sully-Prudhomme

Engel vom Himmel, so lieblich wie du,
Schweben ums Bettchen und lächeln dir zu;
Später zwar steigen sie auch noch herab,
Aber sie trocknen nur Tränen dir ab.

Jetzt noch, mein Söhnchen, ist goldene Zeit,
Später, ach später ist's nimmer wie heut';
Stellen erst Sorgen ums Lager sich her,
Söhnchen, dann schläft sich's so ruhig nicht mehr.

Schlaf, Herzenssöhnchen! und kommt gleich die
Nacht,
Sitzt doch die Mutter am Bettchen und wacht;
Sei es so spät auch und sei es so früh,
Mutterlieb, Herzchen, entschlummert doch nie!

Franz Carl Hiemer

Die Wiegen

Die grossen Schiffe am Ufer entlang,
Welche die Woge schweigend neigt
Sie achten nicht auf die Wiegen,
Von Frauenhand bewegt.

Aber kommt der Tag des Abschieds,
Denn die Frauen müssen weinen
Und die neugierigen Männer
Erforschen die lockenden Horizonte.

Und an jenem Tag spüren die grossen Schiffe
Wenn sie aus dem schwindenden Hafen fliehen
Ihr Gewicht zurückgehalten
Von der Seele der fernen Wiegen.

Ukolébavka

Spi, mé dítě, spi,
zamkni očka svý!
Pán bůh bude spát stebou,
andělci tě ukolébou,
spi, andělku, spi!
Dítě spi, jen spi!

Drahé dítě spi,
zamkni očka svý!
Dám ti buben, dám housličky,
nedám tě za svět celičky,
spi, synáčku, spi!
Dítě spi, jen spi!

F. L. Jelinek

Antica ninna-nanna partenopea

...e nonna nonna nonna nunnarella
'o lupo s'ha magnata' a pecurella!

...e pecurella mia comme faciste
quanne mmocc' a lu lupo te vediste?

...e pecurella mia comme faraie
quanne mmocc' a lu lupo te verdarraie?
Ah!

anon.

Kolybelnaya

Spi, malutka moi pryekrasnii
Bayushke, bayu.
Tixa smotrit myesyats
Yasnii skalibyl tvayu,
Stanu skazivat ya skaski
pyesyenku spayu.
Tish dryemli zakrifsh glaskie
Bayushke, bayu, bayu, bayu.

Mikhail Yuryevich Lermontov

[20] Cradle Song

Sleep, my baby, sleep,
Close your little eyes,
Our Lord God will sleep with you
And the angels will rock you,
Sleep, little angel, sleep;
Sleep, baby, just go to sleep.

Dear baby sleep,
Close your little eyes,
I will give you a little drum, a little violin,
There isn't anything in the whole world
I wouldn't give you;
Sleep, little boy, just go to sleep.

[21] Old Neapolitan Lullaby

...and grandma, little granny
The wolf has eaten the little lamb!

...and little lamb of mine, what
did you do when you saw yourself
in the mouth of the wolf?

...and little lamb of mine, what
could you do when you saw
yourself in the wolf's mouth?
Ah!

[22] Lullaby

Sleep, tiny one, my beautiful one
Hush-a-bye, hush-a-bye.
Silently the clear moon
Looks into your cradle,
I will tell you stories and
Songs to you I will sing.
You slumber, having closed your little eyes,
Hush-a-bye, Hush-a-bye.

Berceuse

Dors, mon enfant paisiblement
Ferme tes petits yeux!
Dieu se couchera à côté de toi
Et les anges vont te bercer doucement:
Dors, mon enfant paisiblement
Dors, mon enfant paisiblement!

Dors, mon enfant paisiblement
Ferme tes petits yeux
Je veux te donner le tambour et le petit violon
Il n'y a rien au monde
Que je te refusais.
Dors, mon cœur en paix!

Vieille berceuse napolitaine

...Et grandemère, petite grandmère,
Le loup a avalé le petit agneau!

...Et mon petit agneau
Qu'est-ce que tu as fait
Quand tu te trouvais dans la gueule du loup?

...Et mon petit agneau,
Qu'est-ce que tu as pu faire
Quand tu te trouvais dans la gueule du loup?
Ah!

Berceuse

Dors, mignon près de ta mère!
Dodo, fais dodo, dodo, fais dodo!
D'un regard la lune éclaire
Ton petit berceau.
Je commence mes histoires
Et mes doux propos,
Cache bien tes yeux de moire,
Dodo, fais dodo! Dodo! Dodo!

Wiegenlied

Schlaf, mein Kind in Ruh,
Schließ die kleinen Äuglein zu!
Gott wird dir zur Seite liegen,
Engel werden sanft dich wiegen:
Schlaf, mein Kind in Ruh!
Schlaf, mein Kind in Ruh!

Schlaf, mein Kind in Ruh,
Schließ die kleinen Äuglein zu!
Will dir kleine Trommel, Geige geben,
Alles und alles was es gibt im Leben,
Schlaf, mein Herz in Ruh!
Schlaf, mein Herz in Ruh!

Altes neapolitanisches Wiegenlied

...Und Grossmutter, kleine Grossmutter
Der Wolf hat das kleine Lamm gefressen!

...Und liebes, kleines Lamm
Was tatest du, kleines Lamm
Als du dich im Maul des Wolfes sahst?

...Und liebes, kleines Lamm
Was konntest du tun
Als du dich im Maul des Wolfes sahst?
Ah!

Wiegenlied

Schlaf, mein Kleiner, du mein feiner,
Lulle, lulle ein, lulle, lulle ein!
Mondesschimmer strahlt ins Zimmer,
Schaut ins Bettchen dein.
Werd' erdichten dir Geschichten,
Singen Liedchen fein,
Schlumm're süsse, Äuglein schliesse,
Lulle, lulle ein, lulle, lulle ein!

23 Lullaby in Summer

Now from the mountain
Descends the day's end;
My child lies in his cradle,
The birds all in their nest,
Only a solitary little songbird
Calls from far away in the evening's firelight blow:
'Good night, dearest little child, good night!'

The cradle rocks from side to side,
The clock tick-tocks to and fro,
Only the flies
Are still buzzing.
'You flies, leave my child in peace!
What are you buzzing to him so secretly?'
'Good night, dearest little child, good night!'
The birds and the stars,
And all that surrounds
My child, love him so,
And the angels still more.
With their wings they cover him and softly sing:
'Sleep in peace!
Good night, dearest little child, good night!'

24 Cradle Song

Sleep, sleep, lovely sweet boy,
Lightly your mother's hand rocks you,
Soft rest and gentle comfort
This swaying cradle-ribbon brings you.
Sleep, sleep in your pretty grave
Your mother's arm protects you still;
These wishes, all these possessions,
Are in her loving clasp, all warm with love.
Sleep, sleep, nestling in your downy bed,
Tones of pure love surround you,
A lily or a rose
Will be yours after your sleep.

Translations: Bärbel Grange, Nadia Pelle

Berceuse d'été

De la montagne
Est descendu la fin du jour;
Mon enfant est couché dans son berceau,
Les oiseaux tous dans leur nid,
Seulement un tout petit oiseau chanteur
Retentit à la nuit tombante
'Bonne nuit, cher enfant, bonne nuit!'

Le berceau se balance en rythme
L'horloge va tic-toc,
Seules les mouches
Bourdonnent encore.
'Vos mouches, laissez mon enfant tranquille!
Qu'est ce que vous lui bourdonnez à l'oreille
secrètement?'
'Bonne nuit, cher enfant, bonne nuit!'

Les oiseaux et les étoiles
Et tout ce qui entoure mon enfant
Les anges encore davantage
Ils le couvrent de leurs ailes
Et chantent doucement:
'Dors en paix!
Bonne nuit, cher enfant, bonne nuit!'

Berceuse

Dors, dors, bel enfant chéri,
Doucement te berce la main de ta mère:
Douce paix, tendre consolation
T'apportent les liens flottants de ton berceau.
Dors, dors dans ce doux tombeau,
Encore te protège le bras de ta mère,
A tous tes désirs, à tous tes besoins,
Elle répond chaleureusement avec tout son amour.
Dors, dors dans ton nid de duvet;
Autour de toi flottent des sons d'amour,
Un lis, une rose,
Après ton sommeil t'attendent comme récompense.

Traductions: Bärbel Grange

Wiegenlied im Sommer

Vom Berg hinabgestiegen
Ist nun des Tages Rest;
Mein Kind liegt in der Wiegen,
Die Vögel all' im Nest,
Nur ein ganz klein Singvögelein
Ruft weit daher im Dämmerchein:
'Gut' Nacht! Lieb' Kindlein, gute Nacht!'

Die Wiege geht im Gleise,
Die Uhr tickt hin und her,
Die Fliegen nur ganz leise
Sie summen noch daher.
'Ihr Fliegen, laßt mein Kind in Ruh!
Was summt ihr ihm so heimlich zu?'
'Gut' Nacht! Lieb' Kindlein, gute Nacht!'

Der Vogel und die Sterne
Und alle rings umher,
Sie haben mein Kind so gerne,
Die Engel noch viel mehr.
Sie decken's mit den Flügeln zu und singen leise:
'Schlaf' in Ruh!
Gut' Nacht! Lieb' Kindlein, gute Nacht!'

Robert Reinick

Wiegenlied

Schlafe, schlafe, holder süßer Knabe,
Leise wiegt dich deiner Mutter Hand;
Sanfte Ruhe, milde Labe
Bringt dir schwebend dieses Wiegenband.
Schlafe, schlafe in dem süßen Grabe,
Noch beschützt dich deiner Mutter Arm;
Alle Wünsche, alle Habe
Faßt sie liebend, alle liebewarm.
Schlafe, schlafe in der Flaumen Schoße,
Noch umtönt dich lauter Liebeston;
Eine Lilie, eine Rose,
Nach dem Schlafe werd sie dir zum Lohn.

Übersetzungen: Bärbel Grange



ANDRÉ LEBEL



TELELOBE

Musik ist wie Telekommunikation: beide besitzen die magische Kraft, Familien einander näherzubringen.

Die außerordentliche Stimme von Nadia Pelle trägt uns diese Wiegenlieder direkt ins Herz, erinnert an besondere Momente aus unserer Kindheit und gemahnt uns an das zarte Band zwischen Eltern und ihren Kindern.

Telelobe ist stolz darauf, diese 29. Schallplattenaufnahme von I Musici di Montréal anlässlich des Internationalen Jahres der Familie zu sponsern.

André LeBel

Präsident und Geschäftsführer von Telelobe Canada Inc.
Präsident und Betriebsleiter von Telelobe Inc.

Music is like telecommunications: both have a magical power to bring families close together.

The extraordinary voice of Nadia Pelle carries these lullabies straight to our hearts, recalling special moments from childhood and reminding us of the tender bond between parents and their little ones.

Telelobe is proud to sponsor this 29th recording of I Musici de Montréal, commemorating the International Year of the Family.

André LeBel

President and Chief Executive Officer of Telelobe Canada Inc.

President and Chief Operating Officer of Telelobe Inc.

La musique, comme les télécommunications, a le pouvoir magique de réunir les familles.

Les berceuses, avec la voix extraordinaire de Nadia Pelle, nous rappellent notre tendre enfance et cette douce complicité entre parents et tout petits.

Télélobe est fière de contribuer à ce 29^e enregistrement de l'orchestre I Musici de Montréal et de souligner ainsi l'Année Internationale de la famille.

André LeBel

Président et chef de la direction, Télélobe Canada Inc.
Président et chef de l'exploitation, Télélobe Inc.

When all is said and done, we always come back to the important things in life.

Of course — it's so good to breathe fresh air. And we all have the right to take our place in the sun, to seek our fortune, to feel good about ourselves. To feel empowered.

But, isn't it funny? How like flowers people are. Well, all right, not always. But, in general, both grow better when they have roots... When someone has given them support, love, affection.

Ah, the family... We neglect it, scorn it, belittle it.

What a thick skin it must have!

When really, the family is the one place where most of us find true tenderness and nurturing.

Our experience of it stays with us all our lives.

The family. So strong when it is tender...

Janine Sutto

Honorary Co-President

Quebec Bureau for the International Year of the Family

Au fond, dans la vie, les choses essentielles finissent toujours par reprendre leur place.

Bien sûr, respirer l'air du temps, c'est agréable. Et puis, chacun a le droit de se tailler sa place au soleil, courir après la fortune, être bien dans sa peau. S'affirmer.

Mais comme c'est curieux. Les gens sont comme des fleurs. Enfin, pas toujours! Mais en général, ils s'épanouissent mieux quand ils ont des racines... Quand leur famille leur a donné de l'attention, de l'amour, de la tendresse.

Eh! La famille... On l'a négligée, méprisée, dénigrée.

Elle a le dos large, la famille!

Et pourtant, c'est le seul lieu de tendresse pour la plupart d'entre nous.

C'est une présence qui dure toute la vie.

La famille. Elle dure quand elle est tendre...

Janine Sutto

Coprésidente d'honneur

Bureau québécois de l'Année internationale de la famille

Am Ende kehren wir immer wieder zu den bedeutenden Dingen des Lebens zurück.

Natürlich — nichts geht über das Atmen frischer Luft. Und wir haben alle ein Recht auf einen Platz in der Sonne, ein Recht darauf, unser Glück zu versuchen, uns gut zu fühlen. Unsere Stärke zu fühlen.

Aber ist es nicht seltsam, wie ähnlich die Menschen den Blumen sind? Schon recht, nicht immer. Aber beide wachsen meist besser, wenn sie Wurzeln haben... Wenn ihnen Unterstützung, Liebe, Zuneigung gegeben wird.

Ach, die Familie... Wir vernachlässigen sie, verschmähen sie, machen sie schlecht.

Was für eine dicke Haut sie haben muß.

Wo doch die Familie letztendlich der einzige Platz ist, wo die meisten von uns wahre Zärtlichkeit und Hege erfahren.

Unsere Erfahrung mit ihr bleibt uns lebenslang.
Die Familie. So stark, wenn sie zart ist...

Janine Sutto
Honorary Co-President
Quebec Bureau for the International Year of the Family



PETER JAFFE



YULI TUROVSKY

All the works on this disc were orchestrated by Peter Jaffe, commissioned by Chandos Records Ltd., for this recording with Nadia Pelle and I Musici de Montréal. (Most of the arrangements are now available through Chandos Music Ltd.) Almost all the lullabies were originally composed for voice and piano; the Weber accompaniment was originally for guitar, Menotti's for chamber opera orchestra, and Haydn's arrangement for vocal duet with keyboard or harp, and optional violin and cello. Much care was taken to preserve the original melodies, harmonies, and style of each composer.

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer & Sound Engineer: Ralph Couzens
- Assistant Engineer: Ben Connellan
- Editor: Andrew Lang
- Recorded in the Eglise de la Nativité de la Sainte-Vierge, La Prairie, Quebec on 2, 3 & 5 August 1993
- Front Cover Photograph of Nadia Pelle by Christian Steiner
- Back Cover Photograph: Yuli Turovsky
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9304



LULLABIES arranged by PETER JAFFE

- | | | | | | |
|----|---|------|----|------------------------------|------|
| 1 | F. DELIUS Cradle Song | 2:16 | 19 | G. FAURÉ Les berceaux | 3:13 |
| 2 | F. E. BRAGA Nigue-nigue-ninhas | 2:24 | 20 | A. DVOŘÁK Ukolébavka | 2:03 |
| 3 | G. BIZET Berceuse sur un vieil air | 4:37 | 21 | F. ALFANO Antica ninna-nanna | |
| 4 | M. MUSSORGSKY Kolybelnaya Yeryomushki | 4:01 | | partenoepa | 2:45 |
| 5 | R. SCHUMANN Der Sandmann | 2:18 | 22 | A. GRECHANINOV Kolybelnaya | 2:19 |
| 6 | E. GRIEG Margretes vuggesang | 1:34 | 23 | H. WOLF Wiegenlied im Sommer | 4:13 |
| 7 | G.-C. MENOTTI Lullaby from 'The Consul' | 4:11 | 24 | F. SCHUBERT Wiegenlied | 3:53 |
| 8 | M. GLINKA Kolybelnaya pyesnya | 5:10 | | | |
| 9 | J. HAYDN Ar hyd y nos | 2:29 | | | |
| 10 | P. CIMARA Fiocca la neve | 3:39 | | | |
| 11 | R. WAGNER Dors, mon enfant | 2:27 | | | |
| 12 | F. LONGÃS Canción de cuna | 3:03 | | | |
| 13 | P. I. TCHAIKOVSKY Kolybelnaya pyesnya | 4:11 | | | |
| 14 | H. WOLF Wiegenlied in Winter | 3:27 | | | |
| 15 | S. RACHMANINOV K dyetyam | 4:49 | | | |
| 16 | J. BRAHMS Wiegenlied | 2:16 | | | |
| 17 | D. MILHAUD Berceuse | 2:23 | | | |
| 18 | C. M. VON WEBER Wiegenlied | 1:54 | | | |

DDD TT - 78:35

NADIA PELLE Soprano

I MUSICI DE MONTRÉAL

YULI TUROVSKY Conductor

Sponsored by
Commandité par

TELE GLOBE


 10^e Année internationale de
la famille
 BUREAU QUÉBÉCOIS
 DE L'ANNÉE INTERNATIONALE
 DE LA FAMILLE
CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LQ7038

© 1994 Chandos Records Ltd. © 1994 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany